

## Х. ШРЕДЕР ЛАРОШФУКО В РОССИИ

Русский перевод знаменитых «Максим» Ф. Ларошфуко (1612—1680), увидевший свет в 1781 г., дает возможность сделать некоторые наблюдения над историей афоризма в русской литературе. Этот перевод, выполненный А. Ф. Малиновским, является одним из самых ранних, если не первым переводом Ларошфуко в России. Во всяком случае, нам не удалось найти более раннего упоминания французского писателя в русской печати.<sup>1</sup>

Развитие жанров русской литературы XVIII столетия предполагало интерес к малым формам, получившим особенное распространение в журналистике. Нравоучительной тенденции удачно отвечали всевозможные типы кратких изречений, которые зачастую заимствовались у античных авторов. Все это весьма способствовало восприятию «Максим» Ларошфуко.

Заметим сразу, что если имя Ларошфуко стало в это время более или менее известным русскому читателю, то продолжателей

<sup>1</sup> Рассуждения и мысли господина де ла Рошиефоко. Перевел с итальянского языка Алексей Малиновский. — Московское ежемесячное издание, 1781, ч. I, № 1, с. 241—258 (в дальнейшем ссылки на страницы этого издания — в тексте). О литераторе и переводчике Алексее Федоровиче Малиновском (1762—1840) см.: Венгеров С. А. Источники словаря русских писателей, т. IV. Пгр., 1917, с. 134—135; Берков П. Н. История русской журналистики XVIII в. М.—Л., 1952, с. 400 и сл. Дальнейшие переводы из Ларошфуко указаны в издании: Неустров А. П. Историческое разыскание о русских повременных изданиях и сборниках за 1703—1802 гг. СПб., 1874, с. 801, 809; отдельные издания: Дух изящнейших мнений, избранных большею частью из сочинений г. Рошефокольда и прочих лучших писателей. Перевел и избрал Н. С. М. 1788; Нравоучительные мысли герцога де ла Рошефоко. Перевела Е. Т. М., 1798; Свойства и действия страстей человеческих. Из соч. г. Вольтера, Руссо, Рошефукольда, Вейсса и других новейших писателей. Перевод с франц. СПб., 1802; Мысли герцога де ла Рошефуко, извлеченные из богатого познания мира и людей. Перевел с франц. Иван Барышников. М., 1809; Нравственные рассуждения герцога де ла Рошфуко. Переведены с франц. Дмитрием Пименовым. М., 1809. — Автор искренне благодарен М. В. Разумовской (Ленинград) за помощь в библиографических разысканиях по данной теме.